

English

1 Important Safety Procedures

1.1 Before you start

- ALWAYS disconnect the Air and Electrical Supplies before carrying out any form of maintenance on an Actuator.
- ALWAYS contain the Spring tension with Hytork Retractor Rods as explained in the relevant section of the I.O.M Instructions (MAC050515-EN).
- NEVER attempt to remove the Pistons from the Actuator Body by using air pressure when the End Caps have been removed.
- NEVER connect a pressure vessel, to the Actuator, with unrestricted media.
- NEVER exceed the MAXIMUM stated operating pressures.
- Avant de monter ou de démonter l'actonneur consultez le relevant sections of the Installation Operation & maintenance (I.O.M) Instructions for more detailed information.
- Applying pressure directly to the Actuator can turn the Actuators shaft / Valve stem.
- Applying a control signal to the Actuators solenoid can turn the Actuator / Valve assembly.

1.2 Actuator accessories

- The Actuator may be equipped with components for control and/or feedback. Check the instructions of these components for installation, operation and maintenance instructions.

1.3 Operating media

- Use clean, dry or lubricated air or inert gas.
- Maximum pressure : 8 barg / 116PSI

Nota:

On applications where the spring stroke of single acting actuators is pneumatically operated, the maximum pressure is 6.5 bar / 95PSI

1.4 Operating Temperature range

- Using standard seals and greases the operating temperature range is -20°C to +100°C (-4°F to +212°F) as is indicated on the product label.
- Other medias and temperatures may be used but consult your local Hytork supplier for confirmation as to suitability.

2 ATEX instructions for use in (potential) explosive areas

2.1 Intended use

The Hytork XL serie pneumatic actuators are a Group II category 2 equipment and intended for use in areas in which explosive atmospheres caused by mixtures of air and gases, vapours, mists or by air/dusts are likely to occur. Therefore it may be used in (ATEX) classified Zones 1, 2 (Gasses) and/or 21, 22 (Dust).

2.2 Safety Instructions

- Installation, adjustment, putting into service, use, assembly, disassembly and maintenance of the Actuator is strictly reserved to qualified personnel.
- Assembly, disassembly and maintenance, is only allowed at the actuator, when, at the time of the activity, there is not an explosive mixture.
- These instructions are applicable only for work on the actuator
- These instructions are not applicable for assembly or disassembly of :
 - the valve
 - the actuator onto a valve.
 - accessories e.g. solenoid valves, positioners, switch boxes, etc.
- Prevent entry of explosive mixtures into the actuator.**

We suggest utilizing a solenoid with a "breather" function on spring return actuators when used in potentially explosive atmospheres.

EC DECLARATION OF CONFORMITY
<p>Issued in accordance with the Machinery Directive 98/37/EC, Appendix IIb Pressure Equipment Directive (PED) 97/23/EC ATEX Directive 94/9/EC</p>
<p>- We hereby declare, that the products specified below meet the basic health and safety requirements.</p> <p>- Before the actuator is put into operation, the machine into or onto which the actuator will be installed, must comply with the stipulations of the machinery directive.</p>

Product description :

Hytork XL Pneumatic actuator

Double acting and Spring Return actuators

XL26, XL71, XL131, XL186, XL221, XL280, XL281, XL425, XL426, XL680, XL681, XL1125, XL1126, XL1370, XL1371, XL2585, XL2586, XL4580 & XL4581

Product variations:

Product variations of the below mentioned types are still covered by the above directive and are CE marked.

Serial number:

Each actuator has an identifiable serial number.

Pressure Equipment Directive (PED) 97/23/EC

- For Gas Group 2 (see Operating Media) Hytork pneumatic actuators are excluded from the requirements of the Pressure Equipment Directive 97/23/EC based on article 1, point 3.6 of the directive.
- For Gas Group 1 consult your local Hytork supplier for more information.

ATEX Directive 94/9/EC

ATEX Marking :

 II 2 GD c IIC T120°C

Applicable standards:

 EN 13463-1:2001 EN 13463-5:2000

Signed :

Name : D. Farr

Position : General Manager

Date : 11-01-2007

Emerson Process Management, Asveldweg 11
7556 BT Hengelo (Ov.) The Netherlands



www.Hytork.com

Français

1 Consignes de sécurité importantes

1.1 Considérations préalables

- Débranchez TOUJOURS les alimentations en air et électricité avant d'effectuer toute opération de maintenance sur l'actonneur.
- Maîtrisez TOUJOURS la tension du ressort avec des tiges de compression Hytork suivant les explications de la section correspondante des Instructions d'installation, d'utilisation et de maintenance (MAC050515-EN).
- NEVER attempt to retirer les pistons du corps de l'actonneur par pression d'air lorsque les capots ont été retirés.
- Ne reliez JAMAIS un récipient de pression « plein » à l'actonneur.
- Ne dépassez JAMAIS les pressions d'exploitation MAXIMALES indiquées.
- Avant de monter ou de démonter l'actonneur, reportez-vous aux sections correspondantes des Instructions d'installation, d'utilisation et de maintenance afin d'obtenir plus d'informations.
- L'application d'une pression directement sur l'actonneur peut tourner l'arbre des actionneurs / la tige de vanne.
- L'application d'un signal de contrôle au solénoïde des actionneurs peut tourner l'assemblage actionneur/vanne.

1.2 Accessoires de l'actonneur

- L'actonneur peut être équipé de composants pour le contrôle et/ou la réaction. Vérifiez les instructions d'installation, d'utilisation et de maintenance de ces composants.

1.3 Milieu d'exploitation

- Utilisez de l'air propre, sec ou lubrifié ou du gaz inerte.
- Pression maximale : 8 bars g / 116 PSI

Remarque :

Sur les applications pour lesquelles la course du ressort des actionneurs simple effet est commandée pneumatiquement, la pression maximale est de 6,5 bars / 95 PSI

1.4 Plage de températures d'exploitation

- En cas d'utilisation de graisse et de joint d'étanchéité standard, la plage de températures d'exploitation est comprise entre -20° C et +100° C (entre -4° F et +212° F) comme indiqué sur l'étiquette produit.
- D'autres milieux et températures peuvent être utilisés, mais consultez votre fournisseur Hytork local pour obtenir une confirmation concernant l'adaptation.

2 Instructions d'utilisation ATEX pour les zones explosibles

2.1 Usage prévu

Les actionneurs pneumatiques Hytork de la série XL sont un équipement de catégorie 2, groupe II et sont destinés à un usage dans des zones à atmosphère potentiellement explosible causée par des mélanges d'air et de gaz, de vapeurs, de fumée ou par de l'air/des poussières. Par conséquent, ils peuvent être utilisés dans les zones 1 et 2 (pour les gaz) et/ou 21 et 22 (pour les poussières) conformément à la classification ATEX.

2.2 Consignes de sécurité

- Seul un personnel qualifié est autorisé à installer, régler, mettre en service, utiliser, monter, démonter et entretenir l'actonneur.
- Le montage, le démontage et la maintenance de l'actonneur ne sont autorisés que lorsqu'il n'y a pas de mélange explosif au moment de l'activité.
- Ces instructions ne s'appliquent qu'au travail sur l'actonneur
- Ces instructions ne s'appliquent pas au montage ou au démontage de :
 - la soupape
 - l'actonneur sur une soupape.
 - les accessoires (par ex. : soupapes solénoïdes, positionneurs, boîtiers de commutation, etc.)
- Évitez que des mélanges explosifs n'entrent dans l'actonneur.Nous vous suggérons d'utiliser un solénoïde avec une fonction « reniflard » sur des actionneurs à rappel ressort pour un usage dans des atmosphères potentiellement explosibles.

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

<p>Publiée conformément à la Directive sur les machines 98/37/EC, Annexe IIb Directive concernant les équipements sous pression (PED) 97/23/EC Directive 94/9/EC (ATEX)</p>
--

- Nous déclarons par la présente que les produits spécifiés ci-dessous satisfont aux exigences générales d'hygiène et de sécurité.
- Avant d'utiliser l'actonneur, assurez-vous que la machine sur ou dans laquelle l'actonneur sera installé est conforme à la Directive sur les machines 98/37/EC.

Description du produit :

Actionneur pneumatique de la gamme XL Hytork

Actionneurs double effet et à rappel ressort

XL26, XL71, XL131, XL186, XL221, XL280, XL281, XL425, XL426, XL680, XL681, XL1125, XL1126, XL1370, XL1371, XL2585, XL2586, XL4580 et XL4581

Variations du produit :

Les variations du produit des types mentionnés plus bas sont toujours couvertes par la directive ci-dessus et ont une marque CE.

Numéro de série :

Chaque actionneur a un numéro de série unique.

Directive concernant les équipements sous pression (PED) 97/23/EC


- Pour le groupe de gaz 2 (voir Milieu d'exploitation), les actionneurs pneumatiques Hytork ne font pas partie des exigences de la Directive concernant les équipements sous pression 97/23/EC, selon l'article 1, point 3.6 de la directive.
- Pour le groupe de gaz 1, consultez votre fournisseur Hytork local afin d'obtenir plus d'informations.

Directive 94/9/EC (ATEX)

Marquage ATEX :

 II 2 GD c IIC T120°C

Normes applicables :

 EN 13463-1:2001 EN 13463-5:2000

Signature :

Nom : D. Farr

Position : Directeur général

Date : 01-11-2007

Emerson Process Management, Asveldweg 11
7556 BT Hengelo (Ov.) Pays-Bas

Deutsch

1 Wichtige Sicherheitsprozeduren

1.1 Vor Beginn

- Trennen Sie den Stellantrieb für Wartungsarbeiten IMMER von allen Druckluft- und Stromversorgungen.
- Behalten Sie die Federspannung IMMER mit Hilfe von HYTORK-Rückstellstangen bei, wie im entsprechenden Abschnitt der I.O.M. Anleitungen (MAC050515-EN) erläutert.
- Versuchen Sie NIE, die Kolben mithilfe von Luftdruck aus dem Antriebsgehäuse auszublasen, nachdem die Endkappen entfernt wurden.
- NIE darf ein Druckbehälter mit unreduzierten Medien an den Stellantrieb angeschlossen werden.
- NIE dürfen die MAXIMALEN angegebenen Betriebsdrücke überschritten werden.
- Beachten Sie vor Anbringung oder (De-)Montage des Stellantriebs die ausführlichen Informationen in den entsprechenden Abschnitten der Installations-, Betriebs- und Wartungsanleitungen (I.O.M).
- Durch direkte Druckbeaufschlagung des Antriebs kann die Antriebswelle/ Schaltwelle der Armatur in Betrieb gesetzt werden.
- Durch Senden eines Steuersignals an das Magnetventil des Antriebs kann die Antriebs-/Ventilbaugruppe in Betrieb gesetzt werden.

1.2 Stellantriebszubehör

- Der Antrieb kann mit Komponenten für Steuerung und/oder Rückmeldung ausgestattet werden. Beachten Sie die Anweisungen für Installation, Betrieb und Wartung dieser Komponenten.

1.3 Betriebsmedien

- Verwenden Sie saubere, trockene oder geölte Luft bzw. Inertgas.
- Maximaler Druck: 8 bar/116 psi

Hinweis:

Bei Anwendungen mit pneumatischem Betrieb des Federhubs einfachwirkender Antriebe beträgt der höchstzulässige Druck 6,5 bar/ 95 psi.

1.4 Betriebstemperaturen

- Bei Verwendung von Standarddichtungen und -schmierfetten beträgt die Betriebstemperatur -20°C bis +100°C (-4°F bis +212°F) gemäß Produktbeschriftung.
- Andere Medien und Temperaturen können zwar verwendet werden, doch lassen Sie sich die Eignung von Ihrem lokalen Hytork-Lieferanten bestätigen.

2 ATEX Gebrauchsanweisung für explosionsgefährdete Bereiche

2.1 Vorgesehener Verwendungszweck

Die pneumatischen Antriebe der Hytork XL-Serie sind Geräte der Gruppe II, categorie 2, und zur Verwendung in Bereichen vorgesehen, in denen durch Gemische von Luft und Gasen, Dämpfen, Dünsten oder Luft/Stäuben hervorgerufene explosionsgefährdete Atmosphären auftreten können. Aus diesem Grund können sie in den (ATEX) klassifizierten Zonen 1, 2 (Gase) und/oder 21, 22 (Staub) verwendet werden.

2.2 Sicherheitshinweise

- Installation, Justierung, Inbetriebnahme, Betrieb, Montage, Demontage und Wartung des pneumatischen Antriebs dürfen nur von entsprechend qualifizierten Personen durchgeführt werden.
- Montage, Demontage und Wartung ist nur dann am Antrieb zulässig, wenn zur Zeit der Durchführung kein explosives Gemisch vorhanden ist.
- Diese Anweisungen gelten nur für die Arbeit am Antrieb.
- Diese Anweisungen gelten nicht für Montage bzw. Demontage:
 - des Ventils
 - des Antriebs an einer Armatur.
 - von Zubehör, z. B. Magnetventile, Stellungsgeber, Schaltkästen etc.
- Vermeiden Sie, dass explosive Gemische in den Anrieb gelangen. Wir empfehlen an Antrieben mit Federrückstellung die Verwendung eines Magnetventils mit integrierter Belüftung, wenn sie in einer explosionsgefährdeten Atmosphäre verwendet werden.

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG DER EG

<p>Her ausgegeben in Übereinstimmung mit der Maschinenrichtlinie 98/37/EC, Anhang IIb. Richtlinie Druckausrüstungen (PED) 97/23/EC ATEX Richtlinie 94/9/EC</p>

- Hiermit erklären wir, dass die unten spezifizierten Produkte den grundlegenden Gesundheits- und Sicherheitsbestimmungen entsprechen.
- Bevor der Antrieb in Betrieb genommen wird, muss die Maschine, in oder auf der der Antrieb installiert wird, den Anforderungen der Maschinen-Richtlinie entsprechen.

Produktbeschreibung:

Hytork XL Pneumatischer Stellantrieb

Doppeltwirkende Stellantriebe mit Federrückstellung

XL26, XL71, XL131, XL186, XL221, XL280, XL281, XL425, XL426, XL680, XL681, XL1125, XL1126, XL1370, XL1371, XL2585, XL2586, XL4580 und XL4581

Produktvariationen:

Produktvariationen der unten genannten Typen fallen noch unter die obige Richtlinie und tragen die CE-Kennzeichnung.

Seriennummer:

Jeder Antrieb verfügt über eine identifizierbare Seriennummer.

Richtlinie Druckausrüstungen (PED) 97/23/EC


- Für Gas Gruppe 2 (siehe Betriebsmedien) sind pneumatische Hytork-Antriebe von den Anforderungen der Richtlinie Druckausrüstungen 97/23/EC basierend auf Artikel 1, Punkt 3.6 der Richtlinie ausgenommen.
- Für Gas Gruppe 1 erhalten Sie weitere Informationen von Ihrem lokalen Hytork-Lieferanten.

ATEX Richtlinie 94/9/EC

ATEX-Kennzeichnung:

 II 2 GD c IIC T120°C

Anwendbare Standards:

 EN 13463-1:2001 EN 13463-5:2000

Unterzeichnet:

Name : D. Farr

Stellung : General Manager

Datum: 11-01-2007

Emerson Process Management, Asveldweg 11
7556 BT Hengelo (Ov.) Niederlande



Nederlands

1 Belangrijke veiligheidsprocedures

1.1 Voor u begint

- Sluit ALTIJD de lucht- en stroomtoevoer af voordat u begint met onderhoud van een actuator.
- Beperk ALTIJD de spanning van de veren met Hytork-retractorstangen, zoals wordt uitgelegd in de desbetreffende sectie van de instructies voor installatie, bediening en onderhoud (MAC050515-EN).
- Probeer NOOIT om de zuigers met luchtdruk uit de actuatorbehuizing te verwijderen wanneer de einkappen zijn verwijderd.
- Sluit NOOIT een drukvat aan op de actuator met onbegrensde media.
- Overschrijd de vermelde MAXIMALE werkdrukken NOOIT.
- Raadpleeg de desbetreffende secties van de instructies voor installatie, bediening en onderhoud voor meer gedetailleerde informatie, voordat u de actuator (de)monteert.
- Wanneer druk direct op de actuator wordt toegepast, kan de as/klepsteel van de actuator worden gedraaid.
- Wanneer een controlesignaal wordt toegepast op de solenoïde van de actuator, kan de actuator/klep worden gedraaid.

1.2 Accessoires voor de actuator

- De actuator kan zijn uitgerust met componenten voor sturing en/of feedback. Controleer de documentatie geleverd bij deze componenten voor instructies voor installatie, bediening en onderhoud.

1.3 Werkmedia

- Gebruik schone, droge of gesmeerde lucht of inert gas.
- Maximale druk: 8 bar (116 PSI)

Opmerking:

Bij toepassingen met enkelwerkende actuatoren en pneumatisch veerslag is de maximale druk 6,5 bar (95 PSI).

1.4 Bedrijfstemperatuur

- Bij gebruik van standaardafdichtingen en vetten is het bereik voor de bedrijfstemperatuur -20°C tot +100°C (-4°F tot +212°F), zoals wordt aangegeven op het productlabel.
- Voor andere media en temperaturen buiten deze bereiken neemt u contact op met uw lokale Hytork-leverancier.

2 ATEX-instructies voor gebruik in zones met explosiegevaar

2.1 Normaal gebruik

De pneumatische actuatoren uit de Hytork XL-serie zijn apparaten uit Groep II, categorie 2 en zijn bedoeld voor gebruik in zones waarin het optreden van explosieve atmosferen, veroorzaakt door mengsels van lucht en gassen, dampen, nevels of door lucht/stoffen, waarschijnlijk is. Daarom mag dit product worden gebruikt in ATEX-zones klasse 1, 2 (gassen) en/of 21, 22 (stof).

2.2 Veiligheidsvoorschriften

- Installatie, afstelling, ingebruikname, gebruik, montage, demontage en onderhoud van de actuator mogen uitsluitend door daartoe gekwalificeerde personen worden uitgevoerd.
- Montage, demontage en onderhoud van de actuator is alleen toegestaan wanneer er op het moment van de activiteit geen explosief mengsel is.
- Deze instructies zijn alleen van toepassing op werk aan de actuator.
- Deze instructies zijn niet van toepassing op montage of demontage van:
 - de klep.
 - de actuator op een klep.
 - accessoires, zoals solenoïdekleppen, en schakel dozen.
- Voorom dat explosieve mengsels binnendringen in de actuator. We raden het gebruik aan van een solenoïde met een "ademfunctie" voor veerretour actuatoren die worden gebruikt in potentieel explosieve atmosferen.

CONFORMITEITSVERKLARING EG
<p>Uitgegeven in overeenstemming met Richtlijn 98/37/EG betreffende machines, Bijlage IIb Richtlijn 97/23/EG betreffende drukapparatuur ATEX-richtlijn 94/9/EG</p>
<p>- Wij verklaren hierbij dat de hieronder gespecificeerde producten voldoen aan de basisvereisten betreffende gezondheid en veiligheid.</p> <p>- De actuator dient alleen in bedrijf te worden genomen als de machine waarin of waarop de actuator zal worden geïnstalleerd, voldoet aan de bepalingen van de machinerichtlijn.</p>

Productbeschrijving

Hytork XL Pneumatische actuator

Dubbelwerkende en veerretour actuatoren

XL26, XL71, XL131, XL186, XL221, XL280, XL281, XL425, XL426, XL680, XL681, XL1125, XL1126, XL1370, XL1371, XL2585, XL2586, XL4580 & XL4581

Productvarianties:

Productvarianties van de hieronder genoemde soorten voldoen nog steeds aan de bovengenoemde richtlijn en hebben een CE-markering.

Serienummer:

Elke actuator is voorzien van een identificeerbaar serienummer.

Richtlijn 97/23/EG betreffende drukapparatuur


- Voor gasgroep 2 (zie Werkmedia) zijn Hytork pneumatische actuatoren uitgesloten van de vereisten van richtlijn 97/23/EG betreffende drukapparatuur, op basis van artikel 1, punt 3.6 van de richtlijn.
- Voor gasgroep 1 neemt u contact op met de lokale Hytork-leverancier voor meer informatie.

ATEX-richtlijn 94/9/EG

ATEX-markering:

 II 2 GD c IIC T120°C

Toepasselijke standaarden:

 EN 13463-1:2001 EN 13463-5:2000

Getekend:

Naam : D. Farr

Functie : General Manager

Datum: 11-01-2007

Emerson Process Management, Asveldweg 11
7556 BT Hengelo (O) Nederland

Italiano

1 Importanti procedure di sicurezza

1.1 Prima di cominciare

- Scolligare SEMPRE le prese di aria ed elettricità prima di effettuare qualunque manutenzione su di un attuatore.
- Contenere SEMPRE la tensione della molla con le aste di bloccaggio Hytork come spiegato nella relativa sezione delle istruzioni I.O.M (MAC050515-EN).
- Non cercare MAI di far uscire i pistoni utilizzando aria compressa nel corpo dell'attuatore quando le calotte terminali sono state rimosse.
- Non collegare MAI un recipiente in pressione all'attuatore con un mezzo senza restrizioni.
- Non superare MAI la pressione MASSIMA di funzionamento indicata.
- Prima di montare o (dis) assemblare l'attuatore, consultare le relative sezioni delle Istruzioni per installazione, funzionamento e manutenzione (I.O.M) per informazioni più dettagliate.
- Applicare pressione diretta all'attuatore può far ruotare l'albero dell'attuatore / stelo della valvola.
- Applicare un segnale di controllo al solenoide dell'attuatore può far ruotare l'unità attuatore/valvola.

1.2 Accessori dell'attuatore

- L'attuatore può essere dotato di componenti per il controllo e/o feedback. Consultare le istruzioni di questi componenti per informazioni su installazione, funzionamento e manutenzione.

1.3 Mezzo di funzionamento

- Utilizzare aria pulita, asciutta o lubrificata o gas inerte.
- Pressione massima: 8 barg / 116PSI

Nota:

Nelle applicazioni in cui la corsa della molla degli attuatori ad effetto singolo viene controllata pneumaticamente, la pressione massima è di 6.5 bar / 95PSI

1.4 Intervallo temperatura di funzionamento

<p>Español</p>

1 Procedimientos de seguridad importantes

1.1 Observaciones preliminares

- SIEMPRE desconecte el suministro de aire y de electricidad antes de realizar cualquier tipo de mantenimiento en el accionador.
- SIEMPRE debe contener la tensión de los resortes con bielas retractoras Hytork, tal como se explica en la sección correspondiente de las instrucciones I.O.M. (MAC050515-EN).
- No intente NUNCA retirar los pistones del cuerpo del accionador mediante el uso de presión de aire si se han extraído los casquetes.
- No conecte NUNCA un receptáculo de presión al actuador con medios no restringidos.
- No supere NUNCA las presiones de funcionamiento MÁXIMAS.
- Antes de montar o (des)ensamblar el actuador, consulte las secciones correspondientes del manual de instrucciones de Instalación, Operación y Mantenimiento (I.O.M) para obtener datos más detallados.
- Al aplicar presión directamente al actuador puede girarse el eje de los actuadores/vástago de la válvula.
- Al aplicar una señal de control sobre el solenoide de los actuadores puede girar el conjunto de girarse/vástago de la válvula.

1.2 Accesorios del actuador

- El actuador puede estar equipado con componentes para control y retroalimentación. Consulte las instrucciones de instalación, funcionamiento y mantenimiento de esos componentes.

1.3 Medios operativos

- Utilice aire limpio, seco o lubricado, o gas inerte.
- Presión máxima: 8 barg/116PSI

Nota:

En usos donde la carrera del resorte de los actuadores de efecto simple se controla de forma neumática, la presión máxima es de 6,5 bares/95 PSI.

1.4 Intervalo de temperatura de operación

- Con juntas y lubricantes normales, el intervalo de temperatura de funcionamiento va de -20°C a + 100°C (-4°F to +212°F) como se indica en la etiqueta del producto.
- Pueden usarse otros medios y temperaturas, pero conviene que consulte con su proveedor local Hytork, para confirmar la idoneidad en cada caso.

2 Instrucciones de ATEX para el uso en zonas con posibilidad de explosión

2.1 Usos contemplados

Los actuadores neumáticos Hytork de la serie XL son equipos del Grupo II y categoría 2, destinados al uso en zonas donde pueden generarse atmósferas explosivas, provocadas por mezclas de aire y gases, vapores, humedad o por aire y polvo. Por tanto puede usarse en Zonas clasificadas 1 y 2 (ATEX), 21 (gases) y 22 (polvo).

2.2 Instrucciones de seguridad

- La instalación, el ajuste, la puesta en funcionamiento, el uso, el montaje, el desmontaje y el mantenimiento del actuador están estrictamente reservados al personal cualificado.
- El montaje, el desmontaje y el mantenimiento sólo están permitidos en el actuador siempre que en el momento de la actividad no haya una mezcla explosiva en la zona.
- Estas instrucciones son de aplicación únicamente para el trabajo con el actuador.
- Estas instrucciones no son de aplicación para el montaje o el desmontaje de:
 - la válvula.
 - el actuador en una válvula.
 - accesorios, como válvulas de solenoide, posicionadores, cajas de conmutadores, etc.

- Evitar la entrada de mezclas explosivas en el actuador.Sugerimos el uso de un solenoide con una función de "respiradero" en los actuadores de retorno con resorte, cuando se usan en atmósferas potencialmente explosivas.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CON LA UE
<p>Publicada de acuerdo con la Directiva sobre maquinaria 98/37/EC, apéndice IIb Directiva sobre equipos a presión (PED) 97/23/EC Directiva ATEX 94/9/EC</p>
<p>- Por el presente documento declaramos que los productos especificados a continuación cumplen los requisitos básicos de salud y seguridad.</p> <p>- Antes de que el actuador sea puesto en funcionamiento, la máxima en la que se va a instalar debe cumplir con las estipulaciones de la directiva correspondiente a dicha máquina.</p>

Descripción del producto:
Actuador neumático Hytork XL
Actuadores de efecto doble y de retorno por resorte
XL26, XL71, XL131, XL186, XL221, XL280, XL281, XL425, XL426, XL680, XL681, XL1125, XL1126, XL1370, XL1371, XL2585, XL2586, XL4580 y XL4581
Variaciones del producto:
Las variaciones de los tipos citados a continuación también están cubiertas por la directiva anterior y tienen la marca CE.
Número de serie:
Cada actuador tiene su número de serie identificable.

- Directiva sobre equipos a presión (PED) 97/23/EC**
- Con arreglo al artículo 1, punto 3.6 de la directiva, los actuadores neumáticos Hytork del grupo 2 de gas (ver medios de operación) quedan excluidos de los requisitos de la Directiva sobre equipos a presión 97/23/EC.
- Para el grupo 1 de gas, póngase en contacto con su distribuidor Hytork si desea más información.

Directiva ATEX 94/9/EC
Etiqueta ATEX: <p></p>
Normativas aplicables: <p>EN 13463-1:2001 EN 13463-5:2000</p>
Firmado: _____
Nombre: D. Farr
Cargo: Director general
Fecha: 11-01-2007

Emerson Process Management, Asveldweg 11
7556 BT Hengelo (Ov.) Países Bajos



www.Hytork.com

<p>Svenska</p>

1 Viktiga säkerhetsprocedurer

1.1 Innan du börjar

- Frånkoppla ALLTID luft- och elektricitetsförsörjning innan du utför någon form av underhåll på ett ställdon.
- Behåll ALLTID fjäderspänningen med Hytork indragbara stänger enligt förklaringen i relevant avsnitt i I.O.M -instruktionerna (MAC050515-EN).
- Försök ALDRIG att ta ut kolvrana från ställdonet genom att använda lufttryck när åndhylsorna har tagits bort.
- Anslut ALDRIG ett tryckkärl till ställdonet med obegränsade media.
- Överskrid ALDRIG MAXIMALT uppmätta drifttryck.
- Före montering eller nedmontering av ställdonet, konsultera relevanta avsnitt i I.O.M.-instruktionerna (Installation Operation & maintenance) för mer detaljerad information.
- Om du anlägger tryck direkt på ställdonet kan det vrida ställdonets axel/ventilskåft.
- Om du använder en kontrollsignal på ställdonets solenoid kan det vrida monteringen med ställdonet/ventilenheten.

1.2 Ställdonstillbehör

Ställdonet kan vara utrustat med komponenter för styrning och/eller feedback. Kontrollera instruktionerna för dessa komponenter för instruktioner om installation, användning och underhåll.

1.3 Driftmedia

- Använd ren, torr eller ismörjd luft eller ädelgas.
- Maximalt tryck: 8 bar/116 PSI

Anm.

På applikationer där fjäderanslaget för enkelverkande ställdon drivs pneumatiskt är det maximala trycket 6,5 bar/95 PSI

1.4 Drifttemperaturintervall

- Med standardtätningar och -fett är drifttemperaturintervallet -20 °C till +100 °C (-4 °F till +212°F) vilket indikeras på produktetiketten.
- Andra media och temperaturer går att använda. Konsultera dock den lokala Hytork-leverantören för bekräftelse vad gäller lämplighet.

2 ATEX-bruksanvisning för användning i (potentiellt) explosiva områden.

2.1 Avsedd användning

Pneumatiska ställdon i Hytork XL-serien är Grupp II kategori 2-utrustning och avsedd för användning i områden där det är troligt att det kan uppstå explosiva atmosfärer som orsakar av blandningar av luft och gaser, ångor, dis eller av luft/damm. Därför går det att använda i (ATEX-) klassificerade zoner 1, 2 (gaser) och/eller 21, 22 (damm).

2.2 Säkerhetsinstruktioner

- Installation, justering, iordningställande för drift, användning, montering, nedmontering och underhåll av ställdonet skall endast och enbart utföras av kvalificerad personal.
- Montering, nedmontering och underhåll tillåts endast på ställdonet när det inte finns någon explosiv blandning vid tidpunkten för aktiviteten.
- Dessa instruktioner gäller endast för arbete på ställdonet
- Dessa instruktioner gäller inte för montering eller nedmontering av:
 - ventilen
 - ställdonet på en ventil.
 - stillbehör, t.ex. solenoidventiler, positionerare, kopplingsdosor osv.
- Förhindra intrång av explosiva blandningar i ställdonet.Vi föreslår att du använder en solenoid med en "ändningsfunktion" på fjäderreturställdon när de används i potentiellt explosiva atmosfärer.

EG-FÖRSÅKRAN OM ÖVERENSSTÄMMEELSE
<p>Utfärdad i enlighet med Maskindirektivet 98/37/EC, Bilaga IIb Tryckutrustningsdirektivet (PED) 97/23/EC ATEX-direktivet 94/9/EC</p>
<p>- Vi intygar härmed att nedan angivna produkter uppfyller grundläggande hälsö- och säkerhetskrav.</p> <p>- Innan ställdonet används ska den maskin som ställdonet ska installeras i eller på, överensstämma med stipuleringarna i maskindirektivet.</p>

- Vi intygar härmed att nedan angivna produkter uppfyller grundläggande hälsö- och säkerhetskrav.
- Innan ställdonet används ska den maskin som ställdonet ska installeras inn i eller på, överensstämma med stipulermenslarna i maskineri direktivet.

Produktbeskrivning:
Hytork XL Pneumatiskt ställdon
Dubbelverkande ställdon och ställdon med fjäderretur
XL26, XL71, XL131, XL186, XL221, XL280, XL281, XL425, XL426, XL680, XL681, XL1125, XL1126, XL1370, XL1371, XL2585, XL2586, XL4580 och XL4581
Produktvariationer:
Produktvariationer av typene som er nevnt under omfattes fremdeles av direktivet over og er CE-merkt.
Serienummer:
Varje ställdon har ett identifierbart serienummer

Tryckutrustningsdirektivet (PED) 97/23/EC
<ul style="list-style-type: none">För Gasgrupp 2 (se Driftmedia) exkluderas Hytork pneumatiska ställdon från kraven i Tryckutrustningsdirektivet 97/23/EC baserat på artikel 1, punkt 3.6 i direktivet. För gasgrupp 1, tala med din lokala Hytork-leverantör för mer information.

ATEX-direktiv 94/9/EC
ATEX-märkning: <p></p>
Gällande standarder: <p>EN 13463-1:2001 EN 13463-5:2000</p>
Undertecknat: _____
Navn: D. Farr
Befattning: General Manager
Datum: 11-01-2007

Emerson Process Management, Asveldweg 11
7556 BT Hengelo (Ov.) Nederländerna

<p>Norsk</p>

1 Viktige sikkerhetsprosedyrer

1.1 For du starter

- Du må ALLTID koble fra luft- og elektriske forsyninger før du utfører noen form for vedlikehold på en aktuator.
- Du må ALLTID inkludere fjærspenningen med Hytork-retraktorstavene som forklart i det relevante avsnittet i instruksjonene i Installasjons-, Drifts- og Vedlikeholdsmanualen (MAC050515-EN).
- Du må ALDRI prøve å fjerne stemplene fra aktuatorhuset ved å bruke lufttrykk når endehettene er fjernet.
- Du må ALDRI koble en trykktank, til aktuatoren, med ubegrenset media.
- Du må ALDRI oversteige de oppgitte MÅKSIMALE driftstrykkene.
- Før montering eller (de)montering av aktuatoren må du lese de relevante avsnittene i Installasjons-, Drifts- og Vedlikeholdsmanualen for mer detaljert informasjon.
- Påføring av trykk direkte til aktuatoren kan dreie aktuatorakslen / ventilstammen.
- Hvis et kontrollsignal påføres til aktuatorens solenoid kan dreie aktuatoren / ventilen.

1.2 Aktuator-tilbehør

Aktuatoren må være utstyrt med komponenter for kontroll og/eller feedback. Sjekk instruksjonene for disse komponentene for instruksjoner om installasjon, operasjon og vedlikehold.

1.3 Driftsmedia

- Bruk ren, torr eller fuktet luft eller inert gass.
- Maksimalt trykk: 8 barg / 116PSI

Merknad:

På applikasjoner hvor fjærslaget til enkeltvirkende aktuatorer er pneumatisk operert, er maksimalt trykket 6,5 bar / 95PSI

1.4 Drifttemperatur

- Med standard forseglinger og smørefett er driftstemperaturområdet 20 °C til + 100 °C (-4 °F til +212 °F), uten tuotetarra osolttaa.
- Andre medier og temperaturer kan brukes etter bekrefteelse om egnelse fra din lokale Hytork-forhandler.

2 ATEX-instruksjoner for bruk i (potensielt) eksplosive områder

2.1 Beregnet bruk

Hytork XL-serie pneumatiske aktuatorer er en Group II kategori 2 utstyr og er ment for bruk i områder hvor eksplosive atmosfærer forårsaket av blandinger av luft og gasser, damp, dugg og luft/støv er sannsynlige. Derfor kan det brukes i (ATEX) klassifiserte soner 1, 2 (gasser) og/eller 21, 22 (støv).

2.2 Sikkerhetsinstruksjoner

- Installer, justerare, sett i service, monter, demontere og vedlikeholde aktuatoren er strengt forbudt kvalifisert personell.
- Montering, demontering og vedlikehold er kun tillatt ved aktuatoren på samme tid som aktiviteten, når det ikke er en eksplosiv blanding.
- Disse instruksjonene gjelder kun for arbeid på aktuatoren
- Dessa instruksjonene gjelder ikke for montering eller demontering av:
 - ventilen
 - aktuatoren på en ventil.
 - tilbehør f.eks. solenoidventiler, posisjoneringsverk, bryterbokser, osv.
- Førhindre at eksplosive blandinger kommer inn i aktuatoren.Vi foreslår at du bruker en solenoid med en "puste"-funksjon på en fjærreturert aktuator når den brukes i potensielt eksplosive atmosfærer.

EC-SAMSVARSERKLÆRING
<p>Utlstedt i henhold til Maskineri direktiv 98/37/EC, vedlegg IIb Direktiv for trykkutstyr (PED) 97/23/EC ATEX-direktiv 94/9/EC</p>
<p>- Vi erklærer herved, at produktene, som er spesifisert under, møter grunnleggende krav for helse og sikkerhet.</p> <p>- Før aktuatoren er satt i drift, må maskinen som aktuatoren skal installeres inn i eller på, overholde bestemmelsene i maskineri direktivet.</p>

Produktbeskrivelse:
Hytork XL pneumatisk aktuator
Dobbelvirkende og fjærrturert aktuatorer
XL26, XL71, XL131, XL186, XL221, XL280, XL281, XL425, XL426, XL680, XL681, XL1125, XL1126, XL1370, XL1371, XL2585, XL2586, XL4580 og XL4581
Produktvariasjoner:
Produktvariasjoner av typene som er nevnt under omfattes fremdeles av direktivet over og er CE-merkt.
Serienummer:
Hver aktuator har et identifiserbart serienummer.

Direktiv for trykkutstyr (PED) 97/23/EC
<ul style="list-style-type: none">Før Gassgrupe 2 (se Driftsmedia) er Hytork pneumatiske aktuatorer ekskludert fra kravene i direktivet for trykkutstyr 97/23/EC basert på artikkel 1, punkt 3.6 i direktivet. Før Gassgruppe 1, rådfør deg med din lokale Hytork-leverandør for mer informasjon.

ATEX-direktiv 94/9/EC
ATEX-merking: <p></p>
Gjeldende standarder: <p>EN 13463-1:2001 EN 13463-5:2000</p>
Signert: _____
Navn: D. Farr
Stilling: Administrerende direktør
Dato: 11-01-2007

Emerson Process Management, Asveldweg 11
7556 BT Hengelo (Ov.) The Netherlands

<p>Suomi</p>

1 Tärkeitä turvallisuustietoja

1.1 Ennen aloitusta

- Irota AINA ilman- ja virransyötöt ennen toimilaitteen minkään kunnossapito-työn suorittamista.
- Säilytä AINA jousen jännitys Hytork-vetotangoille, kuten käyttöohjeen (MAC050515-EN) vastaavassa osassa kerrotaan.
- ÄLÄ KOSKAAN yrittä irrottaa määntä toimilaitteen rungosta käyttämällä paineil-maa, kun päätysojukset on irrotettu.
- ÄLÄ KOSKAAN liitä toimilaitteeseen rajoittamatonta väliainetta sisältävää paineastiaa.
- ÄLÄ KOSKAAN ylitä SUURINTA ilmoitettua käyttöpainetta.
- Katso ennen toimilaitteen asentamista, kokoamista tai purkamista tarkemmat ohjeet Asennus-, käyttö- ja huolto-oppaan vastaavista luvuista.
- Paineen kehdistäminen suoraan toimilaitteeseen voi kääntää toimilaitteen akselia/ventiilivartta.
- Oljaussignaalin antaminen toimilaitteen magneettiventtiilille voi kääntää toimi-laitte/ventiilikokoonpaa.

1.2 Toimilaitteen lisävarusteet

Toimilaitte voidaan varustaa ohjaus- ja/tai palautekomponenteilla. Katso asennus-, käyttö- ja huolto-ohjeita näiden komponenttien ohjeista.

1.3 Käytettävät väliaineet

- Käytä puhdasta, kuivaa tai voideltua ilmaa tai jalokaasua.
- Maksimipaine: 8 baaria / 116 PSI

Huomaa:

Sovelluksissa, joissa yksitoimisten toimilaitteiden jousen iskua käytetään pneumaattisesti, maksimipaine on 6,5 baaria / 95 PSI.

1.4 Käyttölämpötila-alue

- Vakioitiviteitä ja -rasvoja käytettäessä käyttölämpötila on -20 °C – 100 °C (-4 °F – +212 °F), kuten tuotetarra osoittaa.
- Muita väliaineita ja lämpötiloja voidaan käyttää, mutta tarkista niiden sopivuus paikalliselta Hytork-jälleenmyyjältä.

2 ATEX-ohjeet (mahdollisesti) räjähdysalttiilla alueella käyttöä varten

2.1 Käyttötarkoitus

Hytork XL -sarjan pneumaattikatoimilaitteet ovat ryhmän II luokan 2 laitteita. Ne on tarkoitettu käytettäväksi alueilla, joissa ilman ja kaasujen, höyryjen, sumujen tai ilman/pölyjen aiheuttaman räjähdysalttiin ilman esiintymisen on todennäköis-tä. Tämän vuoksi sitä voidaan käyttää (ATEX-) luokitetuilla alueilla 1, 2 (kaasut) ja/tai 21, 22 (pöly)

2.2 Turvallisuusohjeet

- Vain pätevät henkilöt saavat asentaa, säätää, ottaa käyttöön, käyttää, koota, purkaa ja pitää kunnossa toimilaitetta.
- Toimilaitteen kokoaminen, purkaminen ja kunnossapito on sallittu vain silloin, kun toimenpiteen aikana ei esiinny räjähdysaltista seosta.
- Nämä ohjeet koskevat vain toimilaitteen parissa tehtävää työtä.
- Nämä ohjeet eivät koske seuraavien kokoaemien tai purkamista:
 - ventiili
 - ventiilin toimilaitte
 - lisävarusteet, kuten magneettiventtiilit, asennonsäätimet, kytkinrasiat jne.
- Estä räjähdysaltiiden seosten pääsy toimilaitteeseen.Suosittelavaa on käyttää solenoidia, jonka jousipalautteissa toimilaitteissa on "huohotointitoiminto", kun käyttö tapahtuu mahdollisesti räjähdysalttiissa ilmassa.

<p>EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS</p>
<p>Annettu seuraavien mukaisesti: Konedirektiivi 98/37/EY, Liite IIb Painelaitedirektiivi (PED) 97/23/EF ATEX-direktiivi 94/9/EY</p>
<p>- Vakuutamme täten, että alla ilmoitetut tuotteet täyttävät perusturvets- ja turvallisuusvaatimukset.</p> <p>- Ennen toimilaitteen käyttöönottoa sen koneen, johon toimilaitte asennetaan, on täytettävä konedirektiivin vaatimukset.</p>

Tuotekuvas:
Hytork XL pneumatinen toimilaitte
Kaksitoimiset ja jousipalautteiset toimilaitteet
XL26, XL71, XL131, XL186, XL221, XL280, XL281, XL425, XL426, XL680, XL681, XL1125, XL1126, XL1370, XL1371, XL2585, XL2586, XL4580 & XL4581
Tuotemuunnokset:
Alla mainittujen tyyppien tuotemuunnokset ovat myös edellä mainitun direktiivin alaisia ja niissä on CE-merkintä.
Sarjanumero:
Jokaisella toimilaitteella on tunnistettavissa oleva sarjanumero.

Painelaitedirektiivi (PED) 97/23/EY
<ul style="list-style-type: none">Painelaitedirektiivin 97/23/EY rykään 1 kohdan 3.6 perusteella tämän direktiivin vaatimuksket eivät koske kaasuryhmän 2 (katso Käytettävät väliaineet) Hytork-pneumaattikatoimilaitteita. Kysy kaasuryhmän 1 osalta lisätietoja paikalliselta Hytork-jälleenmyyjältä.

ATEX-direktiivi 94/9/EY
ATEX-merkintä: <p></p>
Sovelltuvat standardit: <p>EN 13463-1:2001 EN 13463-5:2000</p>
Allekirjoitus: _____
Nimi: D. Farr
Tehtävä: Toimitusjohtaja
Päiväys: 11-01-2007

Emerson Process Management, Asveldweg 11
7556 BT Hengelo (Ov.) Alankomaat



<p>Dansk</p>

1 Vigtige sikkerhedsprocedurer

1.1 Før ibrugtagning

- Afbryd ALTID luft- og strømforsyningen, før der udføres nogen form for vedlige-holdelse på en aktuator.
- Tilbagehold ALTID fjæderspændingen med Hytork spændestænger som forkla-ret i det relevante afsnit af IBV-vejledningen (MAC050515-EN).
- Forsøg ALDRIG at fjerne stemplerne fra aktuatoren ved hjælp af lufttryk, når slutmulterne er fjernet.
- Tilslut ALDRIG en trykbeholder til aktuatoren, hvis mediet ikke er lukket af.
- Øverskrid ALDRIG de MÅKSIMALE oplyste driftstryk.
- Se de relevante afsnit i Installations-, betjenings- og vedligeholdelsesvejle-dningen (IBV) for yderligere oplysninger, for montering eller demontering af aktuatoren.
- Tilførsel af tryk direkte til aktuatoren kan rotere aktuatorakslen/ventilspindlen.
- Tilførsel af et kontrolsignal til aktuatorens solenoid kan rotere aktuator-/ventil-eheden.

1.2 Aktuatortilbehør

Aktuatoren kan udstyres med komponenter til styring og/eller tilbagemelding. Se vejledningerne for disse komponenter vedrørende installations-, betjenings- og vedligeholdelsesvejledning.

1.3 Driftsmedie

- Anvend ren, tør eller smurt luft eller inert gas.
- Maksimalt tryk: 8 barg / 116 PSI

På tilbehør, hvor fjæderslaget for enkeltvirkende aktuatorer betjenes pneuma-tisk, er det maksimale tryk 6,5 bar/95 PSI.

1.4 Driftstemperaturområde

- Ved brug af standardpakninger og -smøremidler er driftstemperaturområdet -20 °C til +100 °C (-4°F til +212 °F) som anført på produktmærkaten.
- Andre medier og temperaturer kan anvendes, men rådfør dig med den lokale Hytork-leverandør for at få bekræftet egnetheden.

2 ATEX-vejledning til brug på (potentielle) eksplosive områder

2.1 Tiltænkt brug

Hytork XL-serien af pneumatiske aktuatorer er udstyr i Gruppe II kategori 2 og er beregnet til brug i områder, hvor det er sandsynligt, at der forekommer eksplosive atmosfærer forårsaget af blandinger af luft og gasser, damp, tåger, eller luft/støv. Derfor kan den bruges i de (ATEX-) klassificerede zoner 1, 2 (gasser) og/eller 21, 22 (støv).

2.2 Sikkerhedsvejledning

- Installation, justering, ibrugtagning, brug, montering, demontering og vedlige-holdelse af aktuatoren må kun foretages af kvalificeret personale.
- Montering, demontering og vedligeholdelsesarbejde må kun finde